

Russian-Swedish

Определение пациента: _____

Дата теста: _____

Продолжительность: от _____ до _____

Администратор теста: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

РУССКО-ШВЕДСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Svensk-Rysk Tvåspråkighet

Часть С проверки афазии полготов владеющих русским и шведским была адаптирован Кристиной Мус.
Del C av Tvåspråkig Afasiatest har omarbetats till ryska och svenska av Christina Moes.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASITEST FÖR TVÅSPRÅKIGA

ОБСЛЕДОВАНИЕ АФАЗИИ У ДВУЯЗЫЧНОГО ПАЦИЕНТА

ЧАСТЬ B/ DEL C

шведско-русское двуязычие

Svensk-Rysk Tvåspråkighet

распознавание слов/IGENKÄNNING AV ORD

***Показывайте, по одному, слова пациенту и одновременно читайте их вслух. Пациент должен сказать или показать данное слово в списке десяти слов на шведском, которое является его эквивалентом. Обведите кружком номер слова, названного пациентом. Если после пяти секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему слову. Если пациент не может читать, прочитайте ему десять слов на шведском несколько раз, пока он не найдёт ответа. Если после трёх последовательных чтений этого списка пациент не находитю ответа, обведите "0" и переходите к следующему слову.

***Начинайте читать.

Сейчас я покажу вам слова на русском, а вы скажете мне, какое из слов в этом списке обозначает то же самое на шведском. Вы готовы?

428. дерево	1. äpple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. снег	2. snö	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. окно	3. blix	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. молоток	4. hammare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. рыба	5. dörr	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fisk												
	7. fönster												
	8. tång												
	9. träd												
	10. får												

*** Börja läsa högt här.

Nu skall jag visa Dig/Er ett ord i taget och Du/Ni skall tala om för mig vilket ord som betyder samma sak på ryska. Är Du/Ni beredd?

433. mjölk	1. кресло	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. häst	2. молоко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. skjorta	3. рубашка	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. blomma	4. стол	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fåtölj	5. цветок	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. galstyk												
	8. piazza												
	9. list												
	10. osel												

ПЕРЕВОД СЛОВ / ÖVERSÄTTNING AV ORD

***Читайте следующие слова вслух по одному. Если ответ совпадает со словом в скобках, обведите знак "+"; если ответ - другое, но прилепленное слово, обведите "1"; если перевод неправильный, обведите знак "-". Если по истечении 5 секунд пациент не отвечает, обведите "0" и переходите к следующему.

***Читайте вслух.

Сейчас я назову вам слово на русском, а вы переведете его на шведский язык. Вы готовы?

438. нож	(kniv)	+	1	-	0	(438)
439. дверь	(dörr)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(öra)	+	1	-	0	(440)
441. песок	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. чемодан	(resväska)	+	1	-	0	(442)
443. любовь	(kärlek)	+	1	-	0	(443)
444. уродство	(fulhet)	+	1	-	0	(444)
445. смелость	(mod)	+	1	-	0	(445)
446. грусть	(ledsenhet)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(anledning)	+	1	-	0	(447)

*** Läs upp orden nedan, ett i taget. Om det angivna svaret motsvarar det inom parentes angivna, skall "+" markeras; om svaret ej motsvarar detta men är acceptabelt skall "1" markeras och om översättningen är felaktig skall "-" markeras. Om patienten ej avger något svar inom fem sekunder skall "0" markeras, varefter man fortsätter till nästa stimulusord.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall säga ett ord på svenska och Du/Ni skall översätta det till tyska.

Är Du/Ni beredd?

448. rakhyvel	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449. vägg	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. hals	(шея)	+	1	-	0	(450)
451. smör	(масло)	+	1	-	0	(451)
452. hatt	(шляпа)	+	1	-	0	(452)
453. hat	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454. glädje	(радость)	+	1	-	0	(454)
455. rädsla	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. galenskap	(сумасшествие)	+	1	-	0	(456)
457. skönhet	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПЕРЕВОД ФРАЗ/ÖVERSÄTTNING AV MENINGAR

***Предложения для перевода читайте вслух. Повторяйте предложения столько раз, сколько пациент попросит, но не более 3 раз. Обведите число, указывающее, сколько раз фраза была прочитана. ругая оценка соответствует количеству смысловых групп, таких, как это показано в переводе в скобках. Обведите цифру, которая указывает число групп, переведенных без ошибок: пропуск засчитывается как ошибка. Если в каждой группе есть хотя бы одна ошибка или если пациент не дает ответа после трехкратного чтения ему фразы, обведите "0". Если перевод отличается от приведенного в скобках, но правильный, обведите "+". Оценочная шкала для ответа пациента, отличного от приведенного в скобках, должна соответствовать числу смысловых групп в его фразе.

***Начинайте читать вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько предложений на русском, а вы переведете их мне на шведский язык. Вы готовы?

458. Она мне напишет письмо, когда она придет. (Hon kommer att skriva ett brev till mig när hon kommer fram.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(458)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (459)
460. Мальчик интересуется девушками. (Pojken intresserar sig för flickor.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(460)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (461)
462. Фильм начинается через несколько минут. (Filmen börjar om några minuter.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(462)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (463)
464. Вчера Ольга не каталась на лыжах. (Igår åkte inte Olga skidor.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(464)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (465)
466. Девушке было холодно в 5 часов вечера. (Flickan frös klockan fem på kvällen.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(466)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (467)
468. На будущей неделе в пятницу я поеду в Киев на поезде. (Nästa vecka på fredag åker jag till Kiev med tåg.)	предложение прочитано	1	2	3	раза	(468)
	число групп без ошибок	+	0	1	2	3 (469)

*** Läs upp följande meningar, upprepa dem om patienten så önskar, dock högst tre gånger. Markera antalet uppläsningar genom att ringa in motsvarande siffra nedan. Markera antalet korrekt översatta ordgrupper, enligt vad som anges nedan inom parentes. Utelämnande klassificeras som fel. Om samtliga ordgrupper innehåller fel eller om patienten ej avger något svar efter tre upprepningar så skall "0" markeras. "+" markeras om patientens översättning ej motsvarar den nedan angivna, men likväl är acceptabel.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu ge Dig/Er några meningar på svenska. Du/Ni skall översätta dem till ryska.
Är Du/Ni beredd?

470. Vi kommer att ringa så snart som det slutar att snöa. Мы позвоним, как только пройдет снег.	texten läst	1	2	3	ggr	(470)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (471)
472. Min bror är representant för den sovjetiska delegationen. Мой брат представитель советской делегации.	texten läst	1	2	3	ggr	(472)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (473)
474. Festen är över om två timmar. Вечеринка кончается через два часа.	texten läst	1	2	3	ggr	(474)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (475)
476. Jag kan inte spela fiol. Я не умею играть на скрипке.	texten läst	1	2	3	ggr	(476)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (477)
478. Jag var uträkad klockan elva på förmiddagen. Мне было скучно в одиннадцать часов утра.	texten läst	1	2	3	ggr	(478)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (479)
480. Denna vecka på måndag åker jag till Moskva med bil. На этой неделе в понедельник я поеду в Москву на машине.	texten läst	1	2	3	ggr	(480)
	grupper utan fel	+	0	1	2	3 (481)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СУЖДЕНИЯ//GRAMMATIKALITETSBEDÖMNING

***В этом разделе пациент должен сказать правильны ли или нет фразы, которые ему читают. Если пациент считает, что фраза грамматически неправильна, его просят исправить её. Обведите "+", если пациент считает фразу правильной независимо от того, правильна ли она в действительности; обведите "-", если пациент считает фразу неправильной и, наконец, обведите "0", если пациент не отвечает.

Если исправленная пациентом фраза приемлема, обведите "+"; обведите "-", если его фраза непринята, и "0", если пациент не знает, как её исправить, или если пациент ошибочно сказал, что фраза правильна (в этом случае не может быть исправления фразы и соответствующей оценки), или если пациент не отвечает. Если неправильная фраза (486, 492) рассматривается пациентом как неправильная и затем в действительности делается неправильной в результате "исправления" её пациентом, обведите знак "-" в обоих рубриках. Если же пациент изменяет фразу и не делает её при этом неправильной, то обведите "+" в рубрике "исправление".

***читайте вслух.

Сейчас я прочитаю вам несколько фраз на русском языке. Вы скажете мне, правильны ли эти фразы. Если они неправильны, то я попрошу вас исправить их. Например, если вы услышите: "Прошлой ночью он видел сон со своим отцом", то вы скажете: "неправильно" и исправите: "Прошлой ночью он видел сон о своём отце." Вы готовы?

482. Иван не ответил своего отца.	суждение	+	-	0	(482)
	исправление	+	-	0	(483)
484. Никто слушает меня.	суждение	+	-	0	(484)
	исправление	+	-	0	(485)
486. Я ел суп ложкой.	суждение	+	-	0	(486)
	исправление	+	-	0	(487)
488. Я не пускаю ребёнку в солнце.	суждение	+	-	0	(488)
	исправление	+	-	0	(489)
490. Почему ты смеешься к нам?	суждение	+	-	0	(490)
	исправление	+	-	0	(491)
492. Платье очень дорогое.	суждение	+	-	0	(492)
	исправление	+	-	0	(493)
494. Ольга имеет машину.	суждение	+	-	0	(494)
	исправление	+	-	0	(495)
496. Она будет актриса.	суждение	+	-	0	(496)
	исправление	+	-	0	(497)

***I denna uppgift skall patienten bedöma om de meningar som läses upp för honom/henne är korrekta svenska meningar eller ej. Om en mening bedöms som ogrammatisk ombedes patienten att ändra den så att den blir korrekt. "+" skall markeras om patienten bedömer en mening som korrekt, oavsett om detta är fallet; "-" om patienten anser att meningen är felaktig och "0" markeras om patienten säger att han/hon ej kan avgöra riktigheten hos meningen eller om patienten anser att en felaktig mening är korrekt (här finns ej anledning att ändra den felaktiga meningen) eller om patienten inte avger något svar alls. Om en korrekt mening (500, 504) bedöms vara felaktig och därefter gjorts felaktig - skall "-" markeras både för bedömning och rättelse. Om patienten gör en ändring som ej gör meningen felaktig skall "+" markeras för rättelse.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu läsa upp några meningar på svenska. Du/Ni skall tala om för mig om de är riktiga svenska meningar eller ej. Om de inte är riktiga ber jag Dig/Er att göra om dem så att de blir riktiga. Om jag säger: "Han tänker till sin mamma", så svarar Du/Ni "fel" och gör om meningen till "Han tänker på sin mamma".

498. Karla hjälper till sin mamma.	bedömning	+	-	0	(498)
	korrigerad sats	+	-	0	(499)
500. Barnen sitter till bords.	bedömning	+	-	0	(500)
	korrigerad sats	+	-	0	(501)
502. Ingen talar inte till mig.	bedömning	+	-	0	(502)
	korrigerad sats	+	-	0	(503)
504. Imorgon kommer pappa hem.	bedömning	+	-	0	(504)
	korrigerad sats	+	-	0	(505)
506. Han jobbar mot sin uppsats.	bedömning	+	-	0	(506)
	korrigerad sats	+	-	0	(507)
508. På månsken är allt vackert.	bedömning	+	-	0	(508)
	korrigerad sats	+	-	0	(509)
510. Hos honom är syster.	bedömning	+	-	0	(510)
	korrigerad sats	+	-	0	(511)
512. Han blir med en bra ingengjör.	bedömning	+	-	0	(512)
	korrigerad sats	+	-	0	(513)

Övriga anmärkningar angående aspekter av patientens utförande som inte täcks av de standardiserade frågorna.
Дополнительные замечания, касающиеся любого, не выявленного объективными вопросами, аспекта выполнения теста пациентом.

деревно

1. äpple

снег

2. snö

окно

3. blix

молоток

4. hammare

рыба

5. dörr

6. fisk

7. fönster

8. tång

9. träd

10. får

mjölk

1. кресло

häst

2. молоко

skjorta

3. рубашка

blomma

4. стщл

fåtölj

5. цветок

6. вода

7. галстук

8. лошадь

9. лист

10. осел